



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS GOETHE-INSTITUT SINAVLARI



Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:

PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF

ÖZEL GEREKSİNİMLERİ OLAN SINAV KATILIMCILARI

için Uygulama Yönergeleri Eki

Stand: Januar 2012 | Son güncelleme: Ocak 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: Januar 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Özel Gereksinimleri Olan Sınav Katılımcıları için Uygulama Yönergeleri Eki

Son güncelleme: Ocak 2012

Özel Gereksinimleri Olan Sınav Katılımcıları için Uygulama Yönergeleri Eki, *Sınav Yönetmeliği*'nin güncel sürümünün bir parçası sayılır ve ilgili sınavın *Uygulama Koşulları*'na ek olarak çıkarılmıştır.

Özel gereksinimleri olan sınav katılımcılarından kasıt:

- Görme engelliler ve hiç görmeyenler
- İşitme engelliler ve hiç işitmeyenler
- Okuma ve/veya yazma güçlüğü (legasteni ya da disleksi) olanlar
- Konuşma engeli (örneğin kekemelik sorunu) olanlar
- Geçici engellerle karşı karşıya olanlar (örneğin yazmak için kullandığı kolu kırık olanlar)

Katılımcıların gereksinim duyabildikleri durumlarda sınav merkezince henüz sınav kaydı esnasında *Özel Gereksinimleri Olan Sınav Katılımcıları için Uygulama Yönergeleri Eki* hakkında bilgi verilmesine ve sınav ile ilgilenenlerle birlikte sınavın nasıl uygulanabileceği konusunda bireysel çözüm yollarının araştırılmasına dikkat edilmelidir.

Özel gereksinimlerinden dolayı öngörülen koşullar altında sınava katılması mümkün olmayan katılımcılar için **dezavantajların dengelenmesine** gidilir. Sınavın uygulanması için söz konusu olabilecek önlemleri kapsayan dezavantaj dengelenmesi, aşağıda belirtilen üç ölçüte uygun olmalıdır:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilmahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigkeitensbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

1. Başarı değerlendirilmesi
2. Sınavın eşdeğer olması
3. Haksız avantajların önlenmesi

1. Başarı Değerlendirmesi

Özel gereksinimleri olan sınav katılımcılarının başarısını değerlendirebilmek için sınav düzeninde değişiklik yapılması, örneğin sınav süresinin uzatılması, ek araların verilmesi, ses kaydının aralıklı olarak dinletilmesi gerekebilir. Sınav malzemelerinin değişik bir biçimde, örneğin Braille alfabesiyle, bilgisayar üzerinden ya da bir yardımcı (örneğin bir yazıcı ya da bir işaret dili çevirmeni) aracılığıyla verilmesi de söz konusu olabilir.

2. Sınavın Eşdeğer Olması

Sınav düzeninde ya da sınav malzemelerinin sunumunda değişiklikler yapıldığında sınavın eşdeğerliğinin korunmuş olmasına dikkat edilmelidir. Değişiklikler bu yüzden sınavın içeriğini etkilememelidir. İçeriklerde değişikliğe gidildiğinde, örneğin hiç görmeyen katılımcılar için grafik yerine metin verildiğinde, mutlaka gerekli olan değişikliklerle yetinilmelidir. Yazılı anlatım örneğin sözlü olarak banta kaydedildiğinde içerik kabul edilemez bir değişikliğe uğramış olur. Sınav düzeninde ya da sınav malzemelerinin sunumunda yapılan değişiklikler (örneğin çalışma süresinin uzatılması, Braille alfabesi, bir yardımcının aracılık etmesi) sertifikaya kaydedilmez.

Özel gereksinim yüzünden bir sınav kısmının uygulanması söz konusu olamadığı takdirde toplam sonuç, katılımcının katıldığı sınav kısımlarından aldığı puanların toplamı olarak hesaplanır; sınav dışı kalan kısımların puan sayıları toplam puan sayısından indirilir, toplam sonuç bu sayıya orantılanarak katılımcının başarısına karşılık gelen derece bulunur.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

Sınavın bir bölümü uygulanmamışsa sertifikaya şu not düşülür:

“*Bay/Bayan X, Uygulama Yönergeleri Eki gereğince sınavın bu kısmından muaf tutulmuştur.”
Katılımcının katılmadığı sınav kısmı * (yıldız imi) ile işaretlenir.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

3. Haksız Avantajların Önlenmesi

Sınav standardından ayrılan düzenlemelere gidildiğinde değişiklikler haklı bir nedene dayanmalı, özel gereksinimin çeşidine ve derecesine uygun olmalıdır. Sınav katılımcıları bu yüzden durumlarını sınav merkezine kayıt esnasında bildirmeli ve doktor raporu ya da buna eşdeğer bir belge ile belgelemelidirler. Sınav merkezi bu bilgileri gizli tutmalıdır.

Sınav merkezinin ancak sınav esnasında ya da sınavdan sonra haberdar olduğu özel bir gereksinim, sınavın uygulanmasında ya da değerlendirilmesinde dikkate alınamaz. **Standarttan ayrılan düzenlemeler** söz konusu olduğunda sınav komisyonu her somut olay için ayrı karar verir, kararlaştırılan düzenlemeler hakkında yazı hazırlar ve kararı sınav katılımcısına bildirir. Karara itiraz gelmediği takdirde özel gereksinimi olan sınav katılımcısı ile anlaşma sağlanmış sayılır ve karar böylelikle bağlayıcılık kazanır. Karar sınav esnasında değiştirilemez.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Anlaşma somut olayı katılımcının bireysel gereksinimleri doğrultusunda karara bağlar, başka olaylara ya da durumlara tatbik edilemez. Anlaşma 10 yıl süreyle sınav belgeleriyle birlikte saklanır.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

Sınavın Uygulanmasında Söz Konusu Olabilecek Önlemler:

Sınavın uygulanabilmesi için gereken önlemler, özel gereksinimin çeşidine ve derecesine göre özel olarak belirlenir. Aşağıda hangi durumda ne gibi önlemlerin alınabileceği belirtilmiştir:

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader,
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

a) Görme engelliler ve hiç görmeyenler:

- Körler alfabetesiyle hazırlanmış sınav setinin (normal Braille sürümünün) kullanımı
- Büyütülmüş malzemelerin kullanımı
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Sınav süresinin (bireysel gereksinimlere göre %50 ilâ %100 oranında) uzatılması
- *Dinleme* kısmında soruların yanıtlanması, çözümlerin el ile veya klavye yardımıyla yazılması ya da yazdırılması için ses kaydının uygun aralıklarla dinletilmesi

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke;

b) İşitme engelliler ve hiç işitmeyenler:

- Sınavın *Dinleme* kısmının işaret dili videosu olarak verilmesi
- Gerekirse sınav katılımcısı tarafından görevlendirilen bir işaret dili çevirmeni
- Ses kaydının daha yüksek sesle dinletilmesi

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

c) Okuma ve/veya yazma güçlüğü olan katılımcılar:

- Sınav süresinin (%50 oranında) uzatılması

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.
- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.
- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.
- d) Yazma engelliler:
- Sınav süresinin (bireysel gereksinimlere göre %50 ilâ %100 oranında) uzatılması
 - Yardımcı araçlar yüklenmemiş (gerektiğinde sınav merkezine ait) bir dizüstü ya da bilgisayarın kullanımı (sınav yönetmeliğinin 12. maddesinin uygulanması söz konusu olabilir)
 - Bir yazıcı, sınav katılımcısının yazdırdıklarını not alır, yazılışı soru sorarak belirler, çalışma tamamlandığında metni sınav katılımcısına okutur.
- e) Konuşma engeli olan sınav katılımcılarının sözlü başarısı değerlendirildiğinde engelin derecesi göz önünde bulundurulmalıdır.
- f) Birden çok engeli olan katılımcılar sınav olduğunda birden çok önlem alınabilir.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Sınav merkezi sınav yerini denetleyerek sınavın uygulanabilmesi için kişiye özel olarak alınan önlemlerin (ek sınav görevlisi, ek sınav salonu ile ayrı bir gözetmen, teknik tertibat vs.) gerçekleştirilebilmesini her olay için ayrı ayrı sağlar. Önlemlerden dolayı çıkan masrafı (işaret dili çevirmeni dışında) sınav merkezi üstlenir.

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München